



། སྐྱེན་སྐྱེའི་དབང་།

MEDICINE BUDDHA INITIATION



མཇུག་ལྷ་ : མཇུག་པ་

ཨོ་བརྗ་བུམི་ཨུམྱི།

OM VAJRA BHUMI AH HUM!

གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་

ZHI YONG SU D'AG PA

This pure ground,

MEDICINE BUDDHA : MANDALA OFFERING

ལྷན་སྒྲུབ་ : མཚུངས་

དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

W'ANG CH'EN SER GYI SA ZHI |

ཨོཾ་བརྗེ་རེཁེ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

OM VAJRA REKHE AH HUM!

is powerful golden ground.

MEDICINE BUDDHA : MANDALA OFFERING

མཇུག་ལྷ་ : མཇུག་ལྷ་

ཕྱི་ལྷུག་ས་འི་འཁོར་ཡུག་གི་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་ཧྱཱཾ།

CH'I CHAGRI KHOR YUG G'I KORWEI HUM!

In the center, surrounded by a fence, is the Hum!

འི་འི་རྒྱལ་པོ་འི་འི་རབ། ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་

RI'I GYALPO RIRAB | SHAR LÜPHAGPO | LHO

King of Mountain, Deh in the East, Jambu in

MEDICINE BUDDHA : MANDALA OFFERING

མཇུག་ལྷ་མོ་ : མཇུག་ལྷ་མོ་

འཇུག་ལྷ་མོ་དུང་། ལུབ་བ་ལང་ལྷོ་དུང་། ལྷ་མོ་ལྷ་

DZAMB'U LING | NUB B'ALANG CHO | J'ANG DRA
the South, Godaniya in the West, Kauro in the North

མི་ལྷ་མོ་། ལུས་དང་ལུས་འཕགས་། རྩ་ཡབ་དང་།

MI NYEN | LÜ D'ANG LÜ PHAG | NGA YAB D'ANG
Deh and Videh, Chamara and

MEDICINE BUDDHA : MANDALA OFFERING

ལྷན་ལྷ་ : མཇུ་པ་

རྩ་ཡབ་གཞན། གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཚོག་འགྲོ།

NGA YAB ZHEN | Y'ODEN D'ANG LAMCH'OG 'DRO |

Avachamara, Chata and Uttaramantrina,

སྒྲ་མི་སྣན་དང་སྒྲ་མི་སྣན་གྱི་ལྷ།

DRA MI NYEN D'ANG DRA MI NYEN GYI DA |

Kauru and Kaurawa,

MEDICINE BUDDHA : MANDALA OFFERING

ལྷན་སྒྲུབ་ : མཇུག་པ་

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་། འདོད་

RIN PO CH'EI RI WO | PAG SAM GYI SHING | 'DO
precious mountain, wishfulfilling tree, wishfulfilling

འཇོའི་བ། མ་ཚེས་པའི་ལོ་ཉོག། འཁོར་ལོ་རིན་པོ་

'JO YI B'A | MA MÖ PEI LO TOG | KHOR LO RIN PO
cow, uncultivated crop, precious wheel,

MEDICINE BUDDHA : MANDALA OFFERING

ལྷན་སྒྲུབ་ : མཇུག་པ་

ཆེ། འོ་ར་བྱུ་རིན་པོ་ཆེ། བཙུན་མོ་རིན་པོ་

CH'E | NOR B'U RIN PO CH'E | TSUN MO RIN PO
precious jewel, precious queen,

ཆེ། ལྷོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ལྷང་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

CH'E | LÖNPO RINPOCH'E | LANGPO RINPOCH'E |
precious minister, precious elephant,

MEDICINE BUDDHA : MANDALA OFFERING

ལྷན་སྒྲུབ་ : མཇུག་པ་

རྟ་མཚོ་ག་རིན་པོ་ཆེ། དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ།

TA CH'OG RIN PO CH'E | MAG PÖN RIN PO CH'E |

precious horse, precious general,

གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ། གླེག་པ་མ།

TER CH'EN PO'I B'UM PA | GEG PA MA |

vase of great treasure, goddess of beauty,

MEDICINE BUDDHA : MANDALA OFFERING

མཇུག་གླེང་ : མཇུག་པ་

ཐྲེང་བ་མ། ལུ་མ། གར་མ། མེ་ཉོག་མ།

THRENGWA MA | LU MA | G'AR MA | METOG MA |
garland, song, dance, flower, incense,

བདུག་ལྷོས་མ། མར་མེ་མ། དྲི་ཆབ་མ། ཉི་

DUG PÖ MA | MAR ME MA | DRI CH'AB MA | NYI
lamp, perfume, and the sun

MEDICINE BUDDHA : MANDALA OFFERING

མཁ་ལྷ་ : མཇུག་

མ། ལྷ་བ། རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས། རྩོགས་ལས་རྣམ་

MA | DA WA | RIN PO CH'EI DUG | CH'OG LE NAM
and moon, jewel umbrella, all round victory

པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན། ལྷ་དང་མི་ཡི་

PAR GYAL WEI GYAL TS'EN | LHA D'ANG MI YI
banner, all this riches of the wealth of gods

MEDICINE BUDDHA : MANDALA OFFERING

མཇུག་ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་

དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་

PAL JOR PHUN SUM TS'OG PA MA TS'ANG WA ME

and men, not incomplete, to the incomparable and

པ་འདི་ཉིད་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་

PA 'DI NYI DÜ SUM SANGYE THAM CHE KYI

Glorious Teacher, a Buddha of all the three

MEDICINE BUDDHA : MANDALA OFFERING

ལྷན་སྒྲུབ་ : མཚུལ་

ངོ་བོ་མཚུངས་མེད་དཔལ་ལྷན་སྒྲུབ་མ་དམ་བའི་

NGO WO TSHUNG ME PALDEN LA MA DAMPEI
periods of times, in order to request the

ཞལ་སྒྲུབ་ནས་རྗེས་གནང་བའི་མོ་ཞུ་བའི་ཡོན་

ZHAL NGA NE JEI NANG ZAB MO ZHU WEI YÖN
profound *jenang* initiation,

MEDICINE BUDDHA : MANDALA OFFERING

མིན་ལྷ་ : མཚུལ་

དུ་དབུལ་བར་བགྱིའོ། ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་

DU WUL WAR GYI O | THUG JEI DRO WEI DÖN

I make this offering. Kindly accept it for the

དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།

D'U ZH'É SU SOL |

sake of all beings.

མཛན་སྐྱོན་ : མཚུལ་

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྗེས་ཏུ་གསོལ།

ZHE NEI J'IN GYI LAB TU SOL |

Having accepted it, may you bless us all. I pray.

16

MEDICINE BUDDHA : MANDALA OFFERING

ལྷན་སྒྲུབ་ : ཡན་ལག་མདུན་མ་

ཨོཾ་གུ་རུ་བུ་དྭ་བོ་རྗེ་སངས་སཔ་རི་སྐྱུར་མཁའ་ལ་
བྱུང་མེད་སྐྱུང་སྐྱུང་སྐྱུར་ཏུ་སམ་ཡེ་ཧཱུྃ།

OM GURU BUDDHA BODHISATTVA SAPARIVARA MANDALA
PUJA MEGHA SAMUDRA SPHARANA SAMAYE HUM!

MEDICINE BUDDHA : MANDALA OFFERING



སྐྱེན་སྣ་ : ཡན་ལག་མདུན་མ་

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་བདག་སྐྱབས་མཚེ།

KÖNCH'OG SUM LA DAG KYAB CHI |

I take refuge in the Three Jewels,

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་སོ་སོར་བཤགས།

DIGPA THAMCHE SOSOR SHAG |

and purify all the unwholesome deeds.

MEDICINE BUDDHA : SEVEN-FOLD PRAYER

སྐྱེན་སྣ་ : ཡན་ལག་མདུན་མ་

འགྲོ་བའི་དགེ་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

'DRO WEI GE LA JEI YIRANG |

I rejoice in the virtues of all beings, and

སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་ཡིད་གྱིས་གཟུང་།

SANG-GYE JANG-CHUB YI KYI ZUNG |

hold in my mind the Bodhicitta of the Buddhas.

20

MEDICINE BUDDHA : SEVEN-FOLD PRAYER

སྐྱེན་སྣོད་ : ཡན་ལག་མདུན་མ་

སངས་རྒྱལ་ཆོས་དང་ཆོག་ས་མཆོག་ལ།

SANGYE CHÖ DANG TS'OG CH'OG LA |

To the Buddha, Dharma, and Sangha,

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

J'ANGCHUB B'AR D'U KYAB SU CHI |

I take refuge until enlightenment is reached.

MEDICINE BUDDHA : SEVEN-FOLD PRAYER

སྐྱེན་སྣོད་ : ཡན་ལག་མདུན་མ་

རང་གཞན་དོན་ནི་རབ་བསྐྱབ་ཕྱིར།

RANG ZHEN DÖN NI RAB DRUB CH'IR |

To accomplish purposes of one's own and others,

བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་པར་བགྱི།

J'ANGCHUB SEM NI KHYE KYE PAR GYI |

I generate the awakened mind.

22

MEDICINE BUDDHA : SEVEN-FOLD PRAYER

སྐྱེན་སྣ་ : ཡན་ལག་མདུན་མ་

བྱང་ཆུབ་མཆོག་གི་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱིས་ནས།

J'ANG CHUB CH'OG G'I SEM NI KYE GYIE NE |

Having the mind of the Excellent Awakened Mind,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདག་གི་མགྲོན་དུ་གཉེས།

SEMCHEN THAMCHE DAG G'I 'DRÖN D'U NYER |

I invite all beings as my guest.

སྐྱེན་སྣོད་ : ཡན་ལག་མདུན་མ་

བྱང་ཚུབ་སྐྱོད་མཚོག་ཡིད་འོང་སྐྱུད་པར་བགྱི།

J'ANG CHUB CHÖ CH'OG YI 'ONG CHE PAR GYI |
I observe sublime, attractive practice of the Awakened.

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

'DRO LA PHEN CHIR SANGYE 'DRUBPAR SHOG |
May I be an awakened one for all beings. (1/3)

སྐྱེན་སྣ་ : ཡན་ལག་མདུན་མ་

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་བདག་སྐྱབས་མཚེ།

KÖNCH'OG SUM LA DAG KYAB CHI |

I take refuge in the Three Jewels,

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་སོ་སོར་བཤགས།

DIGPA THAMCHE SOSOR SHAG |

and purify all the unwholesome deeds.

25

MEDICINE BUDDHA : SEVEN-FOLD PRAYER

སྐྱེན་སྣོད་ : ཡན་ལག་མདུན་མ་

འགྲོ་བའི་དགོ་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

'DRO WEI GE LA JEI YIRANG |

I rejoice in the virtues of all beings, and

སངས་རྒྱལ་བྱང་ཆུབ་ཡིད་གྱིས་གཟུང་།

SANG-GYE JANG-CHUB YI KYI ZUNG |

hold in my mind the Bodhicitta of the Buddhas.

26

MEDICINE BUDDHA : SEVEN-FOLD PRAYER

སྐྱེན་སྣ་ : ཡན་ལག་མདུན་མ་

སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་ཚོགས་མཚོག་ལ།

SANGYE CHÖ DANG TS'OG CH'OG LA |

To the Buddha, Dharma, and Sangha,

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

J'ANGCHUB B'AR D'U KYAB SU CHI |

I take refuge until enlightenment is reached.

སྐྱེན་སྣ་ : ཡན་ལག་མདུན་མ་

རང་གཞན་དོན་ནི་རབ་བསྐྱབ་ཕྱིར།

RANG ZHEN DÖN NI RAB DRUB CH'IR |

To accomplish purposes of one's own and others,

བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་པར་བགྱི།

J'ANGCHUB SEM NI KHYE KYE PAR GYI |

I generate the awakened mind.

28

MEDICINE BUDDHA : SEVEN-FOLD PRAYER

ལྷན་སྒྲུབ་ : ཡན་ལག་མདུན་མ་

བྱང་ལྷུབ་མཚོག་གི་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱིས་ནས།

J'ANG CHUB CH'OG G'I SEM NI KYE GYIE NE |

Having the mind of the Excellent Awakened Mind,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདག་གི་མགྲོན་དུ་གཉེས།

SEMCHEN THAMCHE DAG G'I 'DRÖN D'U NYER |

I invite all beings as my guest.

སྐྱེན་སྣ་ : ཡན་ལག་མདུན་མ་

བྱང་ཚུབ་སྐྱོད་མཚོག་ཡིད་འོང་སྐྱུད་པར་བགྱི།

J'ANG CHUB CHÖ CH'OG YI 'ONG CHE PAR GYI |
I observe sublime, attractive practice of the Awakened.

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

'DRO LA PHEN CHIR SANGYE 'DRUBPAR SHOG |
May I be an awakened one for all beings. (2/3)

MEDICINE BUDDHA : SEVEN-FOLD PRAYER

སྐྱེན་སྣ་ : ཡན་ལག་མདུན་མ་

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་བདག་སྐྱབས་མཆི།

KÖNCH'OG SUM LA DAG KYAB CHI |

I take refuge in the Three Jewels,

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་སོ་སོར་བཤགས།

DIGPA THAMCHE SOSOR SHAG |

and purify all the unwholesome deeds.

MEDICINE BUDDHA : SEVEN-FOLD PRAYER

སྐྱེན་སྣོ་ : ཡན་ལག་མདུན་མ་

འགྲོ་བའི་དགོ་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

'DRO WEI GE LA JEI YIRANG |

I rejoice in the virtues of all beings, and

སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་ཡིད་གྱིས་གཟུང་།

SANG-GYE JANG-CHUB YI KYI ZUNG |

hold in my mind the Bodhicitta of the Buddhas.

32

MEDICINE BUDDHA : SEVEN-FOLD PRAYER

སྐྱེན་སྐྱེན་ : ཡན་ལག་མདུན་མ་

སངས་རྒྱལ་ཆོས་དང་ཆོག་ས་མཆོག་ལ།

SANGYE CHÖ DANG TS'OG CH'OG LA |

To the Buddha, Dharma, and Sangha,

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

J'ANGCHUB B'AR D'U KYAB SU CHI |

I take refuge until enlightenment is reached.

སྐྱེན་སྣ་ : ཡན་ལག་མདུན་མ་

རང་གཞན་དོན་ནི་རབ་བསྐྱབ་ཕྱིར།

RANG ZHEN DÖN NI RAB DRUB CH'IR |

To accomplish purposes of one's own and others,

བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་པར་བགྱི།

J'ANGCHUB SEM NI KHYE KYE PAR GYI |

I generate the awakened mind.

34

MEDICINE BUDDHA : SEVEN-FOLD PRAYER

སྐྱེན་སྣ་ : ཡན་ལག་མདུན་མ་

བྱང་ཚུབ་མཚོག་གི་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱིས་ནས།

J'ANG CHUB CH'OG G'I SEM NI KYE GYIE NE |

Having the mind of the Excellent Awakened Mind,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདག་གི་མགྲོན་དུ་གཉེས།

SEMCHEN THAMCHE DAG G'I 'DRÖN D'U NYER |

I invite all beings as my guest.

སྐྱེན་སྣོ་ : ཡན་ལག་མདུན་མ་

བྱང་ཚུབ་སྐྱོད་མཚོག་ཡིད་འོང་སྐྱུད་པར་བགྱེ།

J'ANG CHUB CHÖ CH'OG YI 'ONG CHE PAR GYI |
I observe sublime, attractive practice of the Awakened.

འགྲོ་ལ་ཕན་སྤྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

'DRO LA PHEN CHIR SANGYE 'DRUBPAR SHOG |
May I be an awakened one for all beings. (3/3)

36



མཇུག་ལྷ་ : མཇུག་པ་

ཨོཾ་བརྗེ་བུམི་ཨུཾྃ།

OM VAJRA BHUMI AH HUM!

གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་

ZHI YONG SU D'AG PA

This pure ground,

38

MEDICINE BUDDHA : MANDALA OFFERING

ལྷན་སྒྲུབ་ : མཚུལ་

དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

W'ANG CH'EN SER GYI SA ZHI |

ཨོཾ་བརྗེ་རེཁེ་ཨཱུཾ་ཧཱུྃ།

OM VAJRA REKHE AH HUM!

is powerful golden ground.

MEDICINE BUDDHA : MANDALA OFFERING

མཁའ་ལྷ་ : མཁའ་ལྷ་

ཕྱི་ལྷུགས་འི་འཁོར་ཡུག་གི་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་ཧྱཱཾ།

CH'I CHAGRI KHOR YUG G'I KORWEI HUM!

In the center, surrounded by a fence, is the Hum!

འི་འི་རྒྱལ་པོ་འི་འབག་ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་

RI'I GYALPO RIRAB | SHAR LÜPHAGPO | LHO

King of Mountain, Deh in the East, Jambu in

མཇུག་ལྷ་མོ་ : མཇུག་ལྷ་མོ་

འཇམ་བུ་གླིང་། ལུབ་བ་ལང་ལྷོ་ད། ལྷང་རྒྱ་

DZAMB'U LING | NUB B'ALANG CHO | J'ANG DRA
the South, Godaniya in the West, Kauro in the North

མི་སྙེན། ལུས་དང་ལུས་འཕགས། རྩ་ཡབ་དང་

MI NYEN | LÜ D'ANG LÜ PHAG | NGA YAB D'ANG
Deh and Videh, Chamara and

MEDICINE BUDDHA : MANDALA OFFERING

ལྷན་སྐྱོད་ : མཚན་ལ་

རྩ་ཡབ་གཞན། གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཚོག་འགྲོ།

NGA YAB ZHEN | Y'ODEN D'ANG LAMCH'OG 'DRO |

Avachamara, Chata and Uttaramantrina,

བླ་མི་སྙན་དང་བླ་མི་སྙན་གྱི་བླ།

DRA MI NYEN D'ANG DRA MI NYEN GYI DA |

Kauru and Kaurawa,

ལྷན་སྒྲུབ་ : མཚུངས་

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་། འདོད་

RIN PO CH'EI RI WO | PAG SAM GYI SHING | 'DO
precious mountain, wishfulfilling tree, wishfulfilling

འཇོའི་བ། མ་ཚོས་པའི་ལོ་ཏྟག་ འཁོར་ལོ་རིན་པོ་

'JO YI B'A | MA MÖ PEI LO TOG | KHOR LO RIN PO
cow, uncultivated crop, precious wheel,

43

MEDICINE BUDDHA : MANDALA OFFERING

ལྷན་སྒྲུབ་ : མཚུངས་

ཆེ། འོ་ར་བྱུ་རིན་པོ་ཆེ། བཙུན་མོ་རིན་པོ་

CH'E | NOR B'U RIN PO CH'E | TSUN MO RIN PO
precious jewel, precious queen,

ཆེ། ལྷོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ལྷང་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

CH'E | LÖNPO RINPOCH'E | LANGPO RINPOCH'E |
precious minister, precious elephant,

MEDICINE BUDDHA : MANDALA OFFERING

ལྷན་སྒྲུབ་ : མཇུག་

རྟ་མཚོ་ག་རིན་པོ་ཆེ། དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ།

TA CH'OG RIN PO CH'E | MAG PÖN RIN PO CH'E |

precious horse, precious general,

གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ། རྗེ་ག་པ་མ།

TER CH'EN PO'I B'UM PA | GEG PA MA |

vase of great treasure, goddess of beauty,

མཇུག་གླེ་ : མཇུག་པ་

ཐེང་བ་མ། ལུ་མ། གར་མ། མེ་ཉོག་མ།

THRENGWA MA | LU MA | G'AR MA | METOG MA |

garland, song, dance, flower, incense,

བདུག་ཕྱོས་མ། མར་མེ་མ། དྲི་ཆབ་མ། ཉི་

DUG PÖ MA | MAR ME MA | DRI CH'AB MA | NYI

lamp, perfume, and the sun

མཇུག་གླེན་ : མཇུག་ལ་

མ། ལྷ་བ། རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས། རྩོགས་ལས་རྣམ་

MA | DA WA | RIN PO CH'EI DUG | CH'OG LE NAM
and moon, jewel umbrella, all round victory

པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན། ལྷ་དང་མི་ཡི་

PAR GYAL WEI GYAL TS'EN | LHA D'ANG MI YI
banner, all these wealth of gods and men,

47

MEDICINE BUDDHA : MANDALA OFFERING

མཐོག་མཐོག་ : མཐོག་མཐོག་

དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་

PAL JOR PHUN SUM TS'OG PA MA TS'ANG WA ME

not incomplete, to the incomparable and

པ་འདི་ཉིད་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་

PA 'DI NYI DÜ SUM SANGYE THAM CHE KYI

Glorious Teacher, a Buddha of all the three

ལྷན་སྒྲུབ་ : མཚུངས་

ངོ་བོ་མཚུངས་མེད་དཔལ་ལྷན་སྒྲུབ་མ་དམ་པའི་

NGO WO TSHUNG ME PALDEN LA MA DAMPEI
periods of times, in order to thank for the

ཞལ་སྒྲུབ་ནས་རྗེས་གནང་བའི་ལེགས་པར་

ZHAL NGA NE JEI NANG ZAB MO LEG PAR
profound *jenang* initiation,

MEDICINE BUDDHA : MANDALA OFFERING

ལྷན་སྒྲུབ་ : མཇུག་པ་

འཕྲོ་བ་པའི་བཀའ་དྲིན་བཏང་རག་གི་ཡོན་དུ་

THOB PEI KA DRIN TANG RAG GI YÖN DU

I make this offering. Kindly accept

དབུལ་བར་བགྱིའོ། ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་

WUL WAR GYI O | THUG JEI DRO WEI

it for the sake of all beings.

ལྷན་སྒྲུབ་ : མཇུག་པ་

དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་

DÖN D'U ZH'É SU SOL | ZHE NEI JIN GYI

Having accepted it, may you bless us all.

བརྗེས་དུ་གསོལ།

LAB TU SOL |

I pray.



མཐོག་སྐྱོ་བ་ : བསྐྱོ་བ་

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད།

SO NAM 'DI YI THAM CHE ZIG PA NYI |

Through these merits, may we attain the state of

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དགྲ་རྣམས་ཐམ་བྱས་ནས།

THOB NE NYE PEI DRA NAM PHAM JE NE |

Omniscience and defeat the foes of downfalls.

མཇུག་སྒྲུབ་ : བསྐྱོབ་བ་

ལྷེ་ཀ་ན་འཆིའི་བ་རྫོངས་འབྲུགས་པ་ཡིས།

KYE GA NA CH'I BA LONG TRUG PA |

From the waves birth, old age, sickness, and death,

སྲིད་པའི་མཆོ་ལས་འགྲོ་བ་རྫོལ་བར་ཤོག།

SI PEI TS'O LE 'DRO WA DROL WAR SHOG |

may I liberate all beings from the ocean of samsara.

མཁ་སྤྱི་པ་ : བསྐྱོབ་བ་

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཐུན་པ་དང་།
JAM PAL PA WÖ J'I TAR KHYEN PA D'ANG |

In whatever way valiant Manjushri and

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།
KÜN TU ZANG PO D'E YANG D'E ZHIN TE |

Samantabhadra know how to transfer

མཁ་སྲ་ : བསྐྱོབ་

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྐྱོབ་ཕྱིར།

D'E D'AG KÜN KYI JEIS U DAG LOB CHING |
merit, so do I dedicate all of my own vir-

དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱོ།

GE WA 'DI D'AG THAM CHE RAB TU NGO |
tues, that I might train to be like them.

56

མཇུག་སྒྲུབ་ : བསྐྱོབ་བ་

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

DÜ SUM SHEG PEI GYAL WA THAM CHE KYI |

Through this dedication, praised as supreme

བསྐྱོབ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱབས་པ་དེས།

NGO WAS G'ANG LA CH'OG TU NGAG PA DEI |

by the victorious Buddhas of the past, present, and

མཇུག་སྒྲུབ་ : བསྐྱོབ་བ་

བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་།

DAG G'I GE WEI TSA WA 'DI KÜN KYNG |
future, I dedicate all of these roots of virtue

བཟང་པོ་སྤྱོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྐྱོབ་ར་བསྐྱེ།

ZANG PO CHÖ CH'IR RAB TU NGO WAR GYI |
to accomplishing the deeds of Samantabhadra.

མཇུག་སྒྲུབ་ : བསྐྱོབ་བ་

དཔའ་ལ་ལྷན་སྒྲུབ་མའི་ཞབས་པད་བརྟན་པ་དང་།

PAL DEN LA MEI ZHAB PEI TEN PA D'ANG |

May the teachers live long.

མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བ་དང་།

KHA NYAM YONG LA DE KYI 'JUNG WA D'ANG |

May there be happiness throughout the universe.

མཐོག་ལྷན་པ་ : བསྐྱོབ་བ་

བདག་གཞན་མ་ལྷུས་ཚོར་བསམ་སྐྱོབ་སྦྱངས་ནས།

DAG ZHEN MA LÜ TS'OG SAG DRIB JANG NEI |

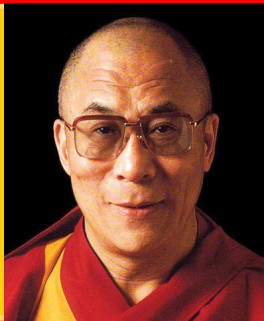
May we accumulate merit and purify negatives.

སྐྱུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

NYUR D'U SANG SANG GYE SA LA GÖ PAR SHOG |

May we all attain awakening soon.

ཡ་རྒྱལ་བའི་ཞབས་བརྟན་



61

H. H. THE DALAI LAMA : LONG-LIFE PRAYER

ཡ་རྒྱལ་བའི་ཞབས་བརྟན་

གངས་རི་རྒྱ་བས་བསྐོར་བའི་ཞིང་ཁམས་འདིར།

G'ANG RI RA WEI KÖR WEI ZHING KHAM 'DIR |

In this land, surrounded by snow peaked mountains,

ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས།

PHEN D'ANG DEWA MA LÜ 'JUNG WEI NEI |

source of benefit and happiness,

ཡ་རྒྱལ་བའི་ཞབས་བརྟན་

ལྷན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི།
CHEN RE ZIG WANG TEN ZIN GYA TS'O YI |

is the Lord Chenrezig, Tenzin Gyatso.

ཞབས་པད་སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག།
ZHAP PE SI THEI B'AR D'U TEN GYUR CHIG |

May you live until the ends of worldly existence.(1/3)

ཡ་རྒྱལ་བའི་ཞབས་བརྟན་

གངས་རི་དུ་བས་བསྐྱོར་བའི་ཞིང་ཁམས་འདིར།

G'ANG RI RA WEI KÖR WEI ZHING KHAM 'DIR |

In this land, surrounded by snow peaked mountains,

ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས།

PHEN D'ANG DEWA MA LÜ 'JUNG WEI NEI |

source of benefit and happiness,

64

H. H. THE DALAI LAMA : LONG-LIFE PRAYER

ཡ་རྒྱལ་བའི་ཞབས་བརྟན་

ལྷན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི།
CHEN RE ZIG WANG TEN ZIN GYA TS'O YI |

is the Lord Chenrezig, Tenzin Gyatso.

ཞབས་པད་སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག།
ZHAP PE SI THEI B'AR D'U TEN GYUR CHIG |

May you live until the ends of worldly existence.(2/3)

ཡ་རྒྱལ་བའི་ཞབས་བརྟན་

གངས་རི་དུ་བས་བསྐྱོར་བའི་ཞིང་ཁམས་འདིར།

G'ANG RI RA WEI KÖR WEI ZHING KHAM 'DIR |

In this land, surrounded by snow peaked mountains,

ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས།

PHEN D'ANG DEWA MA LÜ 'JUNG WEI NEI |

source of benefit and happiness,

66

H. H. THE DALAI LAMA : LONG-LIFE PRAYER

ཡ་ཀླུ་ལ་བའི་ཞབས་བརྟན་

ལྷན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་ཀྱི་མཚོ་ཡི།
CHEN RE ZIG WANG TEN ZIN GYA TS'O YI |

is the Lord Chenrezig, Tenzin Gyatso.

ཞབས་བད་སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག།
ZHAP PE SI THEI B'AR D'U TEN GYUR CHIG |

May you live until the ends of worldly existence.(3/3)

ཡ་གོང་མ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་



68

H. H. THE SAKYA TRIZIN : LONG-LIFE PRAYER

ཡ་གོང་མ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་

ངག་དབང་རྒྱ་ལྷུ་ལ་ལྷ་རིགས་འཁོན་གྱི་གདུང་།

NGAWANG GYÜTHRUL LHARIG KHÖN GYI DUNG |

Ngawang Kunga, Line of Khon, divine,

འགྲོ་གུན་དགའ་མཛད་ཐེག་ཆེན་མདོ་སྣགས་ལམ།

'DRÖ KÜN GA' DZE THEG CH'EN 'DO NGAG LAM |

Giver of all joy and benefit,

69

H. H. THE SAKYA TRIZIN : LONG-LIFE PRAYER

སྣ་མའི་ཞབས་བརྟན་

ཕན་བདེའི་དཔལ་དུ་འབར་བའི་སྣོན་ལས་ཅན།

PHEN DEI PAL D'U 'BAR WEI THRIN LE CHEN |

Owner of the great and secret path,

བསམ་འཕེལ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ།

SAM PHEL W'ANG G'I GYAL PO ZHAB TEN SOL |

Wish-fulfilling Great King, please live long!

སྣ་མའི་ཞབས་བརྟན་

དཀོན་མཆོག་རིན་ཆེན་གསུམ་གྱི་བྱིན་རླབས་དང་།

KÖN CH'OG SUM GYI J'IN LAB D'ANG |

By the blessing of the Triple Gem,

དཀར་ལྷོ་གས་དགའ་བའི་མཐུ་དང་རུས་པ་ཡིས།

KAR CH'OG GA WEI THÜ D'ANG NÜ PA YI |

By the power of the Virtuous Ones,

TEACHER'S LONG-LIFE PRAYER

སྣ་མའི་ཞབས་བརྟན་

ཀླུ་ལ་བའི་བསྟན་འཛིན་འཇམ་དབྱེངས་ཡབ་སྲས་སོགས།

GYAL WEI TEN ZIN JAM YANG YAB SE SOG |

Dharma holders, Line of Manjushri

སྐུ་ཚེ་རིང་ཞིང་འབྲིན་ལས་ཀླུ་ས་གྱུར་ཅིག

KU TS'E RING ZHING THIR LEI GYEI GYUR CHIG |

Live long, may your deeds like Buddha's grow

TEACHER'S LONG-LIFE PRAYER

སྣ་མའི་ཞབས་བརྟན་

སྣ་མ་རྒྱ་ཁམས་བཟང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

LA MA KU KHAM ZANG LA SOL WA 'DEB |

Praying for our teacher's perfect health

མཚོག་ཏུ་རྒྱ་ཚེ་རིང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

CH'OG TU KU TS'E RING LA SOL WA 'DEB |

Praying for our teacher's ageless life

TEACHER'S LONG-LIFE PRAYER

སྣ་མའི་ཞབས་བརྟན་

སྣ་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

THRIN LEI D'AR ZHING GYE LA SOL WA 'DEB |

Praying that their works will grow and spread

སྣ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱེན་བྱིས་ལྷོ་བས།

LA MA D'ANG 'DREL WA ME PAR J'IN GYI LOB |

Not to part from them OH! Bless me please

TEACHER'S LONG-LIFE PRAYER

སྣ་མའི་ཞབས་བརྟན་

སྣ་ཆེ་དེ་བོ་བཞིན་དུ་བརྟན་པ་དང་།

KU TS'E RI WO ZHIN D'U TEN PA D'ANG |

May they have vast merits, mountain like

བསྟན་འཛིན་ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་།

TEN ZIN NYI DA ZHIN D'U SAL WA D'ANG |

May they hold the teachings, stellar like

TEACHER'S LONG-LIFE PRAYER

སྣ་མའི་ཞབས་བརྟན་

སྣ་གྲགས་ནམ་མཁའ་ལྷ་བུར་བྱུང་བ་ཡི།

NYEN DRAG NAM KHA TA B'UR KHYAB PA YI |
May their fame and glory spread through' space

བྱ་ཤི་དེས་ཀྱང་དང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག།

TA SHI DEI KYANG DENG 'DIR DE LEG SHOG |
Through' their good works gain we, happiness

TEACHER'S LONG-LIFE PRAYER



མཐོ་ལྷོ

།། མཐོ་ལྷོ ལཱ་།།



Download today's prayer
recitations at:
www.vikramasila.org